



やさしい日本語版・英語版
Easy Japanese/English

編集発行：亀岡市生涯学習部市民協働課・〒621-8501 亀岡市安町野々神8番地・TEL 0771-25-5002 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp

みんなでつくる国際基準の安全・安心 A Joint Effort to Reach International Standards of Safety and Security

～インターナショナル セーフスクール認証取得～

～ International Safe School Certification ～



国際基準の安全・安心な学校・保育所（園）づくりを目指し、
亀岡市において平成 25 年 9 月から 10 の小学校・保育所（園）
が取り組んできた「インターナショナル セーフスクール（ISS）」
の活動が、今年 7 月の WHO（世界保健機関）協働センターの国際
認証審査員による審査を経て、10 月 3 日に開催した認証式にお
いて正式に国際認証を取得しました。

As of September 2013, 10 elementary and nursery schools in
Kameoka carried out "International Safe School" activities with the
aim of creating a safe and secure schooling environment that met
international standards. Upon review by the International Certifica-
tion Examiner from WHO (World Health Organization) Collaborating
Centre in July 2015, these schools were officially awarded interna-
tional certification in a designation ceremony held on October 3rd.

世界初！10カ所の同時認証取得

World's First! Simultaneous Certification of 10 Sites

インターナショナル セーフスクール（ISS）とは、亀岡市が「安全・
安心こそ最大の福祉」の理念のもと取り組むセーフコミュニティ（SC）
の学校・保育所（園）版で、子どもたちの安全への意識を育み、地域や
保護者の皆さんとの絆を深め、子どもたちが安全に、安心して過ごせる
学び舎づくりを進める活動です。

An International Safe School (ISS) is a Safe Community (SC) school or
nursery constructed based on the philosophy that "the greatest form
of welfare lies in safety and a peace of mind." It refers to a school that
promotes activities that help children cultivate awareness towards safety,
deepen the bonds between children, the community and their guardians,
and support the creation of a safe and secure schooling environment.

今回、ISS 認証を取得したのは、市立曽我部小学校と市立
全 8 保育所（本梅、東本梅、川東、中部、東部、第六、別院、
保津）、亀岡あゆみ保育園の 10 カ所。保育所（園）の認証
取得は国内初であり、また、1つの自治体から 10 もの学校・
保育所（園）が同時に取得することは他に例がなく、世界初
の快挙となります。これらの認証を記念し、曽我部小 学 校
の校舎で、認証式と併せて、市内 10 の小学校・保育所（園）の
合同認証式とこれま
での取り組みを紹介するシンポジウムをギャラリーかめおかで
開催しました。

This time, 10 sites consisting of public school, Sogabe
Elementary School, 8 public nursery schools (Honme, Higashi-
Honme, Kawahigashi, Chūbu, Tōbu, Dairoku, Betsuin, Hozu)
and Kameoka Ayumi Nursery School, acquired ISS certifica-
tion. Not only is the certification of nursery schools a first in
the country, the simultaneous certification of 10 schools and
nursery from one municipality is a brilliant achievement as it
is an unprecedented case in the world. To commemorate these
certifications, a designation ceremony for Sogabe Elementary
School was held in the school's gymnasium. As for the certified
nursery schools, a joint designation ceremony and a sympo-
sium introducing activities undertaken towards certification,
were held in the Galleria Kameoka.

式では、認証合意書への署名や記念の盾と旗の授与などが行わ
れました。また、セーフスクール国際認証審査員のバイ・ル
博士（台湾）が、「世界の ISS の仲間の一員になられたこと
を歓迎します。これからも共にがんばっていきましょう」と述
べられました。

The signing of the certification agreement and the conferment of the commemorative plaque and flag took place during the ceremony. In addition, Safe School International Certification Examiner, Professor Lu Pai (Taiwan) commented, "We are happy to welcome these schools as new members of the ISS world network. Let's continue to work hard together!"

未来に引き継ぐ安全・安心なまち

Passing on "A Safe and Secure City" to the Future

シンポジウムでは、(一社)日本セーフコミュニティ推進機構からセーフコミュニティのパイオニアである亀岡市の市長として長年にわたり、安全・安心のまちづくりをけん引してきた栗山市長に対し、「セーフコミュニティ特別功労賞」が贈呈されました。栗山市長は、「これは私個人に贈られたものではありません。安全・安心のまちづくりにご理解と協力をいただいている全市民の皆さんに贈られたものです」と受賞の思いを話しました。

At the symposium, the Japan Safe Community Promotion Organization (General Incorporated Association) presented Mayor Kuriyama with a "Safe Community Lifetime Achievement Award" for his achievements as a pioneer of Safe Community, and for placing the creation of a safe and secure environment as the foundation of town development during his long tenure as mayor. In his acceptance speech, Mayor Kuriyama held, "This award is not for me alone. It is an award for all the citizens who assisted and worked together towards the development of a safe and secure city."



▲ 栗山市長がセーフコミュニティ特別功労賞を受賞

亀岡市は、今後もセーフコミュニティとインターナショナルセーフスクール認証にふさわしいまちとして、市民の皆さんとの協働により、安全・安心施策に全力で取り組んでまいります。

The city of Kameoka, as befitting of its designation as a safe community and as a recipient of international school certifications, will in cooperation with its citizens, continue to pull out all the stops when it comes to safety and security measures.

安全で健やかな学び舎づくり
子どもたちが取り組む ISS 活動

Building safe and healthy school communities
ISS activities undertaken by the children



「100円商店街」・「街バル」を開催! The Opening of the "100 Yen Shopping District" & "Machi-val" !

～商店街活性化へ!亀岡初の僅し～ ～ Towards the Vitalization of our Shopping Districts!

Opened for the first time in Kameoka ~

商店街活性化へ取り組む北村さん(左)・仲井さん(右)



11月21日に、亀岡駅周辺の5つの商店街(亀岡駅前商店街、振興組合、西友、亀岡店テナント会、イオン亀岡店、同友店会、北町商店街、クニツ

テル商店街)が合同で、亀岡初となる「亀岡市制60周年記念100円商店街」を開催します。「100円商店街」とは、それぞれのお店が工夫やアイデアを凝らした「100円商品」を店頭で販売することにより、新たな顧客獲得や、商店街のにぎわい創出へとつながる取り組みで、山形県新庄市で約10年前から始まり、現在全国の商店街へと広がりを見せています。

On November 21st, 5 shopping districts around Kameoka station (Kameoka Station Shopping District Promotion Association, Seiyu Kameoka Tenant Association, AEON Kameoka Business Association, Kita-machi Shopping District, Knittelfeld Shopping District) jointly opened the "100 Yen Shopping District: In Commemoration of the 60th Anniversary of the city of Kameoka", the first of its kind in Kameoka. The "100 Yen Shopping District" is a project initiative where participating stores produce "100 yen goods" using their own ideas and ingenuity and put them up for sale. By doing so, they acquire new customers and help bring in new crowds. This project initiative started out 10 years ago in Shinjo city, Yamagata prefecture and has now expanded to the whole of Japan.

また、10月30日から市内3カ所(JR並河駅・馬堀駅周辺、アルプラザ亀岡店)で食べ歩きをしながら飲食店などを巡る「亀岡市制60周年記念かめおか街バル」が開催されています。街バルを主催する亀岡市商店街連盟会長の仲井資具さんは、「地域内の各店舗が目標に向かって協力すれば、まちは活性化します」と、事業への意義を熱心に語られました。

In addition, as of October 31st, "Machi-val: In Commemoration of the 60th Anniversary of the city of Kameoka," an initiative where people toured around and tried out various foods and drinks at participating restaurants, was opened in 3 locations within the city (Areas around Japan Railway Namikawa Station and Umahori Station, Al Plaza Kameoka Branch). With regards to the significance of this project, Mr. Tsugutomo, Chairman of Kameoka Shopping District Federation (organizer of Machi-val) spoke out enthusiastically, "When each store in the region come together to work towards a common goal, the vitalization of the town as a whole will be achieved."